

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteure : Bonita Alido

Niveau : cycle 2 ou 3

Notion(s) Ciblée(s) : masculin – féminin

Pré-requis : savoir reconnaître un nom

♦ Phrases problèmes [en nenge(e) et en français] :

A man dagu ogii.

Le chien est agressif.

A uman dagu meke pikin.

La chienne a fait des petits.

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<p><i>Leysi den tu fosi taki .</i></p> <p><i>Fa den du fu yu sabi taki a wan uman wan efu man wan.</i></p> <p><i>On fa den du fu u mu sabi taki a wan uman wan efu man wan a ini den tu lasiti taki ?</i></p>	<p><i>Qu'observe-t-on dans les 2 premières phrases ?</i></p> <p><i>Comment sont formés le masculin et le féminin dans les deux langues ?</i></p> <p><i>Compte les mots. A-t-on besoin du même nombre de mots en français et en nenge(e) ? Explique.</i></p>

Réponse(s) attendue(s) :	
nenge(e)	français
<p><i>A ini faansi u abi 2 wowtu di na e gey seefi, fu kay a uman wan anga a man wan. Ma a ini nenge(e) a fu u teke a wowtu foo, da u poti kaka na en fesi gi a man wan. Wi e poti uman a fesi fesi fu kay a uman wan.</i></p> <p><i>A ini faansi den poti wan pikin sani a baka fu chien. Da u e sabi taki a wan uman wan. Ma a ini nengee a fu yu poti, uman nefu man dan yu sabi ondi yu e taki.</i></p>	<p><i>Pour distinguer le masculin et le féminin en français on a utilisé 2 articles différents (le/la) et un suffixe au mot chien → chienne.</i></p> <p><i>En nenge(e), on a ajouté man et uman devant le nom dagu.</i></p>